Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE Zastępów, który cię zasadził, zapowiedział przeciwko tobie nieszczęście z powodu niegodziwości domu izraelskiego i domu judzkiego, które sobie czynili, aby drażnić Mnie przez kadzenie Baalowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów, który cię zasadził, zapowiada ci nieszczęście z powodu niegodziwości Izraela i Judy, której się dopuszczali, aby drażnić Mnie przez spalanie kadzidła Baalowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zastępów bowiem, który cię zasadził, zapowiedział przeciwko tobie to nieszczęście z powodu niegodziwości domu Izraela i domu Judy, którą popełniły na własną szkodę, aby mnie pobudzać do gniewu, paląc kadzidło Baalowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Pan zastępów, który cię był wszczepił, wyrzekł złe przeciwko tobie dla złości domu Izraelskiego i domu Judzkiego, które czynili między sobą, aby mię draźnili, kadząc Baalowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I JAHWE zastępów, który cię szczepił, mówił na cię złe: dla złości domu Izraelskiego i domu Judzkiego, które czynili sobie, aby mię draźnili, ofiarując Baalom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Zastępów, który cię zasadził, zawyrokował o twoim nieszczęściu na skutek przestępstwa domu Izraela i domu Judy; popełnili je na własną szkodę, drażniąc Mnie ofiarowaniem kadzidła Baalowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan Zastępów, który cię zasadził, postanowił zesłać na ciebie nieszczęście z powodu złości domu izraelskiego i domu judzkiego, których się dopuścili, drażniąc mnie przez spalanie kadzidła dla Baala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Zastępów, który cię zasadził, zapowiedział ci nieszczęście z powodu zła domu Izraela i domu Judy, którego oni się dopuścili, by robić Mi na przekór, paląc kadzidło Baalowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Zastępów, który cię zasadził, zesłał na ciebie to nieszczęście z powodu grzechu popełnionego przez dom Izraela i dom Judy. Obrazili Mnie bowiem, paląc kadzidło Baalowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (I Jahwe Zastępów, który cię zaszczepił, zapowiedział ci klęskę z powodu niegodziwości Domu Izraela i Domu Judy, których się dopuściły, aby mnie przykrość sprawiać, składając ofiary kadzielne Baalowi). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь, що тебе посадив, промовив проти тебе зло за злобу дому Ізраїля і дому Юди, бо вони (це) вчинили собі, щоб розгнівити Мене коли приносили ладан Ваалові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo WIEKUISTY Zastępów, który ciebie zasadził, zapowiedział dla ciebie nieszczęście z powodu niegodziwości domu Israela i domu Judy, którą spełnili by Mnie jątrzyć, kadząc Baalowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I JAHWE Zastępów, Ten, który cię zasadził, zapowiedział ci nieszczęście z powodu niegodziwości, której się dopuścił dom Izraela i dom Judy, by mnie obrażać, sprawiając, iż wznosi się dym ofiarny dla Baala”. |